



Введение.

Для того чтобы грамотно писать иностранные имена и название организаций по-русски, необходимо знание соответствующих правил и принципов. Однако правильность есть нечто относительное, меняющееся с появлением новых норм и предписаний, инструкций и т.д. В настоящее время существует немало способов перевода лексической единицы оригинального текста, особенно если эта единица не имеет эквивалентов в языке перевода. В данном эссе разберём разные способы перевода имён собственных и названий организаций.

Перевод имён собственных.

Считается, что имена собственные «переводятся» как бы сами собой, автоматически, сугубо формально. Результатом подобного формального подхода являются многочисленные ошибки, разночтения, неточности в переводе текстов и использовании иноязычных имен и названий. Имя собственное – имя существительное, обозначающее слово или словосочетание, предназначенное для именованного конкретного, вполне определённого предмета или явления, выделяющее этот предмет или явление из ряда однотипных предметов или явлений. Имя собственное противопоставляется имени нарицательному. В отличие от других слов, имя собственное не связано непосредственно с понятием, его основное значение заключается в его связи с обозначаемым. Во всех европейских языках и в большинстве языков мира, имеющих алфавит и различие между строчными и прописными буквами, имена собственные пишутся с заглавной буквы.

На первый взгляд может показаться, что перевод имен собственных не представляет особых трудностей. Даже переводом это называется весьма

условно: ведь, как правило, имена собственные транскрибируются или транслитерируются. В современной лингвистике собственные имена часто определяются как называющие лексические единицы в отличие от нарицательных слов, которые считаются обозначающими единицами. Другими словами, у имен собственных на первый план выходит функция номинативная – называть, чтобы

отличать однотипные объекты друг от друга, в противоположность именам нарицательным, основная функция которых – называть, чтобы сообщать значение. Особенность имен и названий, в отличие от многих заимствованных иностранных слов, состоит в том, что при передаче их на другом языке они в основном сохраняют свой первоначальный звуковой облик. Причина этого заключается в специфике семантической структуры собственного имени. При передаче имен собственных первостепенную важность принимает звуковая оболочка.

Существует несколько принципов перевода имен собственных:

- транслитерация
- транскрипция
- калькирование

Перевод имён собственных путём транслитерации.

Транслитерация – «формальное побуквенное воссоздание исходной токсической единицы с помощью алфавита переводящего языка; буквенная имитация формы исходного слова». Как любой другой переводческий прием транслитерация имеет преимущества и недостатки.

Преимущества – письменный вариант имени не искажается, его носитель имеет универсальную, независимую от языка идентификацию.

Недостатки – сложность в восстановлении исходной формы иностранного имени или фамилии, данных в русской транскрипции, то есть с ориентацией на звучание, а не на написание имени.

Транслитерация очень широко использовалась в XVIII–XIX вв. Поэтому, к примеру, одно и то же английское имя Charles, если оно относится к английским королям династии Стюартов, передается как Карл, а в настоящее время, даже если это наследник английского престола – как Чарльз.

Конечно, со временем транслитерация уступила место транскрипции, но по традиции остались случаи полной транслитерации (английские короли – James – Яков; George – Георг; William the Conqueror – Вильгельм Завоеватель). Итак, путем транслитерации имена собственные передаются исторически или традиционно

(доктор Ватсон, а не Уотсон).

Перевод имён собственных путём транскрипции.

Переводческая транскрипция – это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова. Благодаря этому приему осуществляется: перевод географических названий Washington (ударение на первом слоге) – Вашингтон (ударение на последнем слоге) [2, с. 63–68]; названия фирм, компаний, издательств, марок автомобилей (Subaru – Субару, «Роснефть» – «Rosneft»); термины (embargo – эмбарго; perestroika – перестройка); имена и названия фантастических существ (Hobbit – Хоббит).

Названия стран должны передаваться точно, за различиями в наименованиях могут стоять значимые политические реалии. «Южная Африка» – это South Africa («ЮАР», «Южно-Африканская республика» – the Republic of South Africa), а «юг Африки» обозначает южную часть Африканского континента (Southern Africa).

Но не всегда при переводе применяется транскрипция в чистом виде, чаще всего она используется в сочетании с другими переводческими приемами, такими как калькирование, семантический перевод, транслитерация. К примеру, the Pacific Ocean – Тихий океан (транскрипция и семантический перевод), Кощей Бессмертный – Koshchey the Deathless (или Immortal) (транскрипция с калькированием).

Но сегодня в сравнении с другими переводческими приемами транскрипция является наиболее употребимой и приемлемой.

Перевод имён собственных путём калькирования.

Калькирование – воспроизведение не звукового состава слова, а перевод по частям английского слова или словосочетания с последующим

сложением переведенных частей без каких-либо изменений. Большое количество словосочетаний в политической, научной и культурной областях практически представляют собой кальки (Верховный Суд – Supreme Court)

Калькированию обычно подвергаются: названия памятников истории и культуры (Зимний дворец – Winter Palace); названия художественных произведений (Белая Гвардия – The White Guard; «Come to look at me» – «Приходи на меня посмотреть»); названия политических партий и движений (the Democratic Party – Демократическая партия; Trust Fund at the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) – Целевой фонд Европейского банка реконструкции и развития (ЕБРР)); исторические события (нашествие Бату-хана – the invasion of Batu Khan) .

Таким образом, можно сделать вывод, что проблема передачи имен

собственных в межкультурной и межъязыковой коммуникации актуальна, как и само общение между народами, и всегда будут существовать

связанные с ней сложности и ошибки и, скорее всего, будут возникать в

силу как субъективных, так и объективных причин. Однако количество

неточностей и ошибок зависит от того, насколько осознанно мы подходим к разрешению трудностей и анализу их причин. Объективные трудности, прежде всего, связаны со свойствами имен собственных, субъективные же – с языковыми посредниками – прежде всего переводчиками, преподавателями иностранных языков и журналистами, которые не всегда видят глубину данной проблемы.

Несмотря на то, что теория перевода имен собственных еще не так

глубоко изучена, чтобы утверждать, что какое-то имя или название передано неправильно, каждый переводчик должен и обязан знать об объективных противоречиях, связанных с функционированием имени в иной

языковой среде. Только благодаря этому можно избежать субъективных ошибок и неточностей.

Перевод названий организаций.

При переводе коммерческой документации серьезную сложность представляет собой перевод на русский язык имени делового партнера. Для этого надо

ориентироваться на правила транслитерации, кроме того, необходимо учитывать и традиции перевода. Наибольшую сложность вызывает перевод названий компаний. Это связано с отсутствием возможности найти справочник, в котором содержались бы однозначные способы перевода названий. Тем не менее, правила хорошего тона у переводчиков требует переводить название компаний. Поэтому существует три способа перевода названий компании, точно такие же, как и с именами собственными:

- транслитерация
- транскрипция
- калькирование

Перевод названий организаций путём транслитерации и транскрипции.

Транскрипция и транслитерация - это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ (языка перевода). При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Транслитерация имеет как преимущества, так и недостатки. Преимущества очевидны - письменный вариант имени не искажается, его носитель имеет универсальную, независимую от языка идентификацию. Иногда трудно восстановить исходную форму иностранного названия.

Российские названия также обычно не переводятся, а транскрибируются (практическая транскрипция). Хотя в отдельных случаях можно указать перевод названия компании в скобках. Кроме того, обратите внимание, что при переводе российских компаний кавычки не ставятся.

Примеры:

- «Вертолеты России» - Vertolety Rossii или Vertolety Rossii (Helicopters of Russia)
- ОАО «Топаз» - ОАО Topaz

Перевод названий организаций путём калькирования.

Ещё одним способом перевода названий организаций является калькирование. Калькирование - это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ [11]. Например - ООО "Байкальский центр" «Baikal Center» Ltd.

Выделяется два вида калек слов:

- Словообразовательные кальки - это слова, полученные «поморфемным» переводом иностранного слова на русский язык. Калька обычно не ощущается как заимствованное слово, так как составлена из исконно русских морфем [10]. Поэтому реальное происхождение таких слов зачастую оказывается неожиданным для человека, впервые его узнающего. Так, например, слово «насекомое» -- это калька с латинского insectum (in- -- на-, sectum -- секомое). Среди других словообразовательных калек можно отметить такие слова, как небоскрёб (англ. skyscraper), полупроводник (от англ. semiconductor).
- Семантические кальки - это русские слова, которые получили новые значения под влиянием соответствующих слов другого языка. Так, например, значение «вызывать сочувствие» слова трогать пришло из французского языка

Нередко в процессе перевода транскрипция и калькирование используются одновременно: transnational - транснациональный. Бывает калькирование частичное: в слове трудоголик (англ. workaholic) калькирована только первая часть слова.

Способы перевода аббревиатур форм собственности.

Наверняка, в своей практике каждый из переводчиков сталкивался с проблемой перевода форм собственности и аббревиатур различных предприятий. Хотелось бы отметить, что каждая страна имеет свои формы собственности или, правильнее будет сказать, подразумевает под ними разное.

Говоря о различных компаниях и предприятиях, можно выделить следующие виды форм собственности: ООО (общество с ограниченной ответственностью), ОАО (открытое акционерное общество), ЗАО (закрытое акционерное общество), АОЗТ (акционерное общество закрытого типа). Кроме того, есть аббревиатуры, характеризующие направление деятельности предприятия: НПП (научно-производственное предприятие), НПЦ (научно-производственный центр), КБ (конструкторское бюро), НИИ (научно-исследовательский институт) и другие.

- Следующие сокращения используются для указания организационно-правовой формы в различных странах: PLC (Public Limited Company)
- Компания открытого типа с ограниченной ответственностью (Англия, Ирландия и некоторые другие страны английской системы права, не США) - похожа на российское открытое акционерное общество: акционерное общество, акционеры которого пользуются правом отчуждать свои акции. Во главе предприятия -- собрание акционеров. : Ltd (Limited)
- Традиционная для англоязычных стран аббревиатура для указания на ограниченную ответственность. Широко используется в названиях международных деловых компаний в оффшорных зонах. Еще это сокращение часто используют в именах компаний с ограниченной ответственностью штата Делавэр, чтобы скрыть их реальную организационно правовую форму (избежать сокращения LLC). Компании с ограниченной ответственностью в Англии и Ирландии могут использовать только эту аббревиатуру (если, конечно, они не попадают в категорию PLC), но никак не Inc, S.A. и др. : Inc. (Incorporated)
- Корпорация (предприятие, уставный капитал которого разделен на акции, форма акционерного общества, объединение нескольких фирм); то же самое, что Incorporated и Limited: LLC (Limited Liability Company)
- Компания с ограниченным сроком. Такая компания может быть создана почти во всех оффшорных юрисдикциях, использующих английскую правовую модель; в частности, наиболее распространен данный тип на Каймановых островах. Компания создается на определенный срок, по истечении которого должна ликвидироваться либо перерегистрироваться: IBC (International Business Company)

Заключение.

В конце, мы можем подвести итог, что для перевода имён собственных и названий организаций у переводчика есть три способа: транскрипция, транслитерация и калькирование.

Источники:

- https://knowledge.allbest.ru/languages/3c0a65635b3ad79b4c53a88421316c37_0.html
- https://knowledge.allbest.ru/languages/3c0a65635a3bc68b4c53b89421316c36_0.html#tex
- <https://sloovo.com/ru/biblioteka.php?type=perevod&category=sovety-perevodchikam&url=korrektnyy-perevod-nazvaniy-organizaciy>